

PREFACE

Homogenization of Cultures Around the World : Nomadic Culture in the Desert 均一化する世界の文化：砂漠の遊牧民と文化

Dr. Shigeyuki OKAZAKI / 岡崎 甚幸

Director of Institute of Turkish Culture Studies, Mukogawa Women's University
武庫川女子大学 トルコ文化研究センター センター長

Head of Department of Architecture, School of Human Environmental Sciences, Mukogawa Women's University
武庫川女子大学 生活環境学部 建築学科 学科長

Head of Architecture Major, Graduate School of Human Environmental Sciences, Mukogawa Women's University
武庫川女子大学大学院 生活環境学研究科 建築学専攻 専攻長

Dunhuang/Turpan, Petra and Bamiyan

Last year, I visited several cities in the peripheral area of the desert, and I also had the opportunity to study a historical city from the existing detailed survey materials. I could not visit the city because of the political situation. In these cities, the valuable cultural heritages of man are preserved. While each culture in this world tends to be homogenized, these heritages show strong personalities rushing straight at us, as if these were departed souls wearing masks.

The first cities I visited are Dunhuang and Turpan in Xinjiang spread west from Dunhuang. Turpan is an oasis town where a stream flows through the city from Tian Shan through underground waterways qanat. In Turpan, there are castles, such as Jiaohe Ruins and Gao Chang Gu Cheng, and Buddhist cave ruins such as Bezeklik Thousand Buddha Caves.

The second city I visited is Petra in the Hashemite Kingdom of Jordan. Petra has many huge caves in the cliff and is designated as a world heritage. Petra was the capital of the Kingdom of Nabataeans that flourished during the Silk Road Trade in 2BC. But Petra became a Roman colonial city in the 2nd century and had been forgotten from Islamic development to its discovery in the 19th century.

敦煌・トルファン、ペトラ、パーミヤン

私は去年 2012 年、砂漠辺縁の複数の都市を訪れた。また政治的な理由で訪問できなかった歴史都市を詳細な資料で調査する機会にも恵まれた。これらの都市には人類の貴重な文化遺産がある。それぞれの文化遺産は、現在の世界の諸文化が均一化する中で、強い個性を発揮している。仮面を付けた亡霊のように我々に迫ってくる。

第一の都市は中国の敦煌やさらにその西に広がる新疆ウイグルの都市トルファンである。トルファンは、天山山脈から地下水路カナートを通して引かれた水が市中を流れるオアシス都市である。ここには交河故城や高昌故城、ベゼクリフ千仏洞などの仏教遺跡が残っている。

第二の都市は世界遺産ペトラである。巨大な峡谷の崖に多くの石窟が掘られた古代都市ペトラは BC2 世紀にはシルクロードのオアシス都市であり、かつ遊牧民の王国ナバティアの首都であった。その後 2 世紀にはローマ帝国の植民地都市として栄え、イスラムの興隆以降、19 世紀に発見されるまで忘れ去られていた。その遺跡の保存のために博物館を設計中である。



Figure 1) Al Khazneh

Petra, a world cultural heritage, is a Nabataean caravan civilization that flourished from 4th century BC to 1st century AD. After walking through the Siq, a narrow canyon with towering cliffs, for about 1.5 km, the 40m tall tomb of Al Khazneh suddenly appears before one's eyes. The tomb is carved in the beautiful red sandstone cliff. The interior of the tomb is small. It is said that the tomb was constructed in 1st century BC. The Al Khazneh is a symbol that characterizes Petra, the capitol of the Nabataean Kingdom.

図 1) エル・ハズネ

世界文化遺産ペトラは紀元前4世紀から1世紀に栄えたナバティア人の文明。両側に高い崖が聳える細い峡谷「シーク」を1.5kmほど歩くと、突然目の前に現れるのが、高さ約40mの墓Al Khazneh。巨大な砂岩の崖にレリーフのように掘られた彫刻である。内部の墓室は小さなもの。紀元前1世紀の建設と言われている。エル・ハズネはナバティア王国の首都ペトラを象徴する記念碑である。

The third city is Bamiyan in Afghanistan. Bamiyan is designated as world heritage. Bamiyan is famous for its two large Buddhist statues that were blown up by the Taliban and a myriad of cave temples in the cliff. We worked on the design of the Bamiyan Museum for Peace as a part of the conservation project of UNESCO using existing detailed survey data of the past without visiting the site because of the political situation. The design was presented at the 11th Expert Working Group Meeting for the Preservation of the Safeguarding of the Culture Landscape and Archaeological Remains of the Bamiyan Valley World Heritage Property at RWTH Aachen University in Germany on December 10-12, 2012.

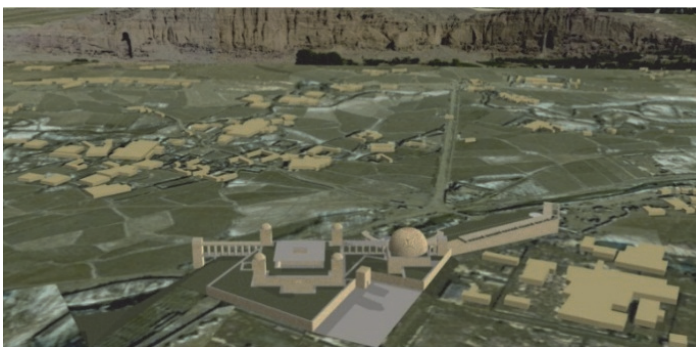


Figure 3) A view of the Bamiyan Peace Museum and the Great Cliff

The Bamiyan Peace Museum will be built on a plateau that overlooks the Bamiyan Canyon and the Great Cliff on the north side of the canyon. The East and the West large stones caves and countless smaller caves have been carved into the side of the Great Cliff that measures 1200 meters in length by 100 meters in height. Both the East Great Buddha in the east cave and the West in the west cave were destroyed by the Taliban in March of 2001.

図 3) パーミヤン平和博物館と大崖

これは、パーミヤン渓谷とその北壁の大崖を見渡せる台地の上に、パーミヤン平和博物館を建設する計画である。長さ約1200m、高さ約100mの大崖面には二つの巨大な東西の石窟をはじめ無数の小石窟が点在する。東西大仏は2001年3月にタリバンによって爆破された。

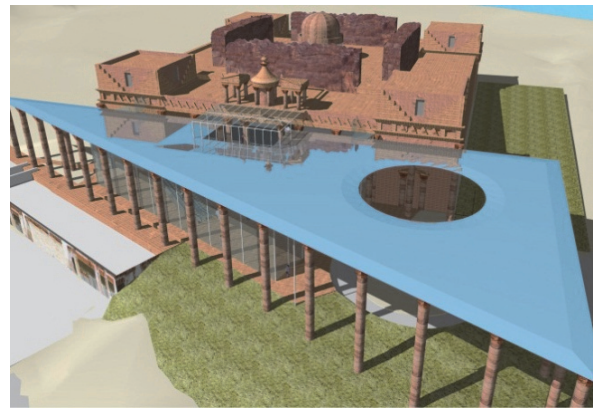


Figure 2) A Exterior View of the Petra Museum

The entrance hall of the museum is located under the triangular roof reflecting blue sky. Right behind the roof, the exhibition building is arranged. The walls of the exhibition building are made of red limestone and present a facade of traditional tombs.

図 2) ペトラ博物館の外観

空の青色を映した三角形の屋根の下には博物館の入口ホールがある。その背後には博物館の展示棟がある。展示棟の外壁は赤い石灰岩でできた、伝統的な墓のファサードで構成されている。

第三の都市は、タリバンが爆破した二つの巨大石仏や崖に掘られた無数の石窟寺院で有名な、アフガニスタンの世界遺産パーミヤンである。各石窟寺院の内部空間は、ササーン朝ペルシアのドームや方形組上げ天井など、様々な構成のものがあり、当時の異文化の交流による華やかな仏教文化の隆盛を伝えている。ユネスコの保存事業の一環としてパーミヤン平和博物館を設計中である。政治的な情勢のため、いまだ現地を訪れることができない。過去の多くの調査資料をもとに設計を進め、ドイツのアーヘン工科大学で開催されたユネスコの第11回専門家会議でそれを発表した。

Creation of Nomadic Life

Nomadic life in the desert is interesting. People of ancient civilizations made it possible to have settled life in the desert by farming and drawing water from the river. Nomadic life spread from the settled area. Humans cannot digest grass that grows in semi-arid areas where farming is not possible. However it is possible for a human to live in semi-arid areas by feeding the grass to cattle, horses, sheep and goats; eating the meat; making dairy products; and using the fur to make clothes and tents. Furthermore, the livestock and dairy products could be traded at a nearby oasis town to enrich their lives. They would move with the livestock near the house every day in search of grass, and also traveled long distances between the summer meadows and the winter pastures at the turn of the seasons. Ken Matsuti, "Culture in the Desert: Life Strategy in Moving", pp.8



Figure 4) Street Facades of Nabataean tombs

After walking from Al Khazneh for a while, tombs carved in the red sheer cliff appear like street facades. The steps on the cliff provide a path for the departed souls to ascend to heaven. The shape of the steps symbolizes the Nabataean culture.

図 4) ナバティヤ人の墓

アルハズネからしばらく歩くと、赤い砂岩の崖に彫られた多数の墓が街並みのように現れる。立面の中の階段は死者の魂が天に登るためにある。階段の形はこのナバティヤの文化を象徴する。

Nomadic Movement and the Silk Road

There are two types of nomads. One type coexisted with the local oasis city. It has been said that the second type formed the way of trade through groups of oasis cities from China to Rome across the Eurasian continent. It paved the way for cultural development through which art and Buddhism were introduced in addition to printing technology, perfume and silk. This was called the Silk Road since 19th century.

遊牧生活の創造

これらの都市の周辺に展開された遊牧民の生活は興味深い。古代文明は大河から水を引き農耕による定住生活を可能にした。そしてその周辺の半乾燥地帯に向かってさらに遊牧生活を広げた。人は、農耕が不可能な半乾燥地帯に生える草を消化することができない。しかし、草を羊や山羊、牛、馬などに食べさせれば、その動物の肉を食べ、乳製品を作り、毛皮をテントや衣服にして、半乾燥地帯でも生活することができる。さらに家畜やこれらの製品を、近くのアアシス都市で、農作物などと交換して生活をより豊かにすることができる。草を求めて住居のまわりを移動すると同時に、季節の変わり目には、夏と冬の牧草地の間の長距離を移動した。松井 健、「砂漠という文化」、pp. 8



Figure 5) Nomadic life of the Bedouin

A Bedouin woman herds goats to a pasture in the Petra Canyon. Goats are able to adapt to this harsh environment, however, sheep do not.

図 5) ベドウィンの遊牧生活

ペトラ峡谷で山羊の群れを放牧地に移動させるヴドウィンの女性。このような厳しい砂漠には羊は無理で、山羊しか適合しない。

遊牧民の移動とシルクロード

移動が得意な遊牧民には、二つの型があると言う。一つは近くのアアシス都市と共存しているもの。もう一つはもっと広大な地域のアアシス都市群を経て、ユーラシア大陸にまたがる交易の道を形成した民族もあった。絹や香料や印刷術のほかに仏教や美術品が伝わる文化の道でもあった。19世紀になってシルクロードと呼ばれるようになった。

Party of Xuanzang also passed through the Silk Road to reciprocate India and Xian in 625-657. After the appearance of the equestrian corps, who shot bows from horseback, the Silk Road was also the way of offense and defense. Thousands of kingdoms were born and then disappeared. The large expedition of Genghis Khan is a prime example.

Symbiosis Between Nomads and Nature

Each nomad devised many ways to live in harmony with nature. For example, a prefabricated dwelling gel in Mongolian, Pao in Chinese, was devised to be carried on the back of a camel. The walls are made with adobe brick which was easily constructed in the sun and soil. Timber beams were placed between walls and the area between beams were covered with reed or willow branches and soil was plastered on the roof. In the typical traditional house rooms around the central courtyard were surrounded by a high soil wall, where the whole family lived. They also lived in caves. Their inherent life and landscape that are in harmony with nature are a refreshing surprise for those who lived in a wooden culture in a monsoonal climate.

Simplification of Material Life and Spiritual Fertility

The world view of the nomadic life of the desert, introduced by Masaru Horiuchi, is similar to the view of the world that is aimed during Japanese Zen priest training.

Nomads think about their life while moving around in desert where settlement is not possible. They must simplify their life by truncating surplus as they wander through the desert. Simplification is not only performed on the material world but on a spiritual level. Simplification of material makes people think to take full advantage of limited material. On the other hand, Simplification of material expands the thinking of the non-material world limitlessly.

玄奘三蔵の一行もシルクロードを通過して長安とインドの間を往復した。途中、敦煌、トルファン、バーミヤンに立ち寄っている。特にバーミヤンの当時が詳細に記されている。またペトラも地中海やアフリカへ向かうシルクロードの重要な中継地であった。しかし馬上から弓を射る騎馬軍団が出現してから、シルクロードは攻防の道にもなった。幾千の王国ができては消えた。ジンギスカンの大遠征はその最たるものである。

遊牧民と自然の共生

それぞれの遊牧民たちは自分たちの自然と共生する数々の工夫をした。例えば駱駝の背に乗せて運べる組立式住居ゲル（ゲル：モンゴル語、パオ：中国語）を考案した。また土と太陽で簡単に作れる日干し煉瓦で壁を築き、壁の間に木製の梁を架け、その間に柳の枝と蘆を渡して土を塗り屋根を造った。中央の中庭をそれらの部屋が取り囲み、部屋の外周を高い塀が取り囲み、その中に一族が住むというのが彼らの典型的な住居である。また石窟の中にも住んでいた。自然と共生しながら創造した独自の生活と風景は、モンスーン気候に住むわれわれの木の文化から見ると、きわめて新鮮な風景である。

物質的捨象と精神的豊饒

堀内 勝が紹介する砂漠の遊牧生活の中にある世界観は、日本の禅僧の修行にも似た世界観である。

「定住が不可能な地域を移動しながら人生を考える遊牧民。放浪するには余剰のすべてを切捨て、単純化しなければならない。この、対象の捨象は物質面のみではなく、精神面でも行われる。物質的捨象は一方では限られた物質を最大限に用いる思考を働かせる。また他方では非物質界への思考を限りなく押し広げる。この無限性は、視野が何物にも遮られることのない砂漠の自然性そのものと相乗的な倍加も見る。思考の拡大は無限へと向かい、他の視野の遮られる世界より、『はるかに充実した』世界となる。砂漠の世界はすべての音を吸い取り、全くの静寂境である。

The vision of the desert is not blocked by anything. Infinite thinking and natural property of vision in the desert double synergistically. Expansion of thinking heads to infinity in the desert. It is the world “fulfilling much better” than in the field of blocked views. The world of desert soaks up the surrounding. It is the complete quiet environment, where promotion of thought does not know where to stop. Lonely hell, that is intolerable for ordinary people, is the completely quiet environment which leads the meditating man into the bottomless depth. Thus thinking of the desert people was directed to the other side of the natural world, and the creation of world’s three major religions was successfully achieved. Because of the harsh climate of the desert, the spirit had to be fertile. And also because of the simplicity of the natural landscape, the spirit of the intricate spirit was brought up. Masaru Horiuchi, “Culture in the desert: The World of Arab Nomads”, pp.14

World View in the Desert and Zen Thought

The training in Zen Buddhism includes repetition of a very monotonous life, such as cleaning and farming. A Zen Buddhism monk once said to me that this monotonous life leads a Zen trainee into his inner world. This shares a common idea with the world view in the desert, where a completely quiet environment and lonely hell, not tolerable to ordinary people, leads a person into a bottomless abyss.

The view of possessions in the desert is similar to the view of the training for a Zen monk. The following quotation is from the book “An Introduction to Zen Buddhism” by D. T. Suzuki, 1934.

The space allotted to each monk is one tatami, or a mat 3×6 feet, where he sits, meditates, and sleeps. The bedding for each never exceeds one large wadded quilt about 5× 6 feet, be it winter or summer. He has no regular pillow except that which is temporarily made out of his own private property. This latter, however, is next to nothing: it consists of a kesa (kasaya) and koromo (priestly robes), a few books, a razor, and a set of bowls, all of which are carried in a papier-mâché

この静寂境において思考の推進は一層とどまるところを知らない。普通の人間には耐えられない孤独地獄、静寂境は、沈思する人間を底知れない深みへと誘う。かくして砂漠の民の思惟が、自然界の背後に向けられた時、偉大な三大宗教の創造に結実したのであった。・・・砂漠のもつ自然の過酷さのゆえに、精神が豊饒化せざるをえなかったのであり、また自然景観の単純さ故に、錯綜した精神を育んだのであった。」堀内 勝、「砂漠の文化」、pp. 14

砂漠の世界観と禪の思想

禪の修行は、掃除や畑作業などの単調な生活の繰り返しである。この単調な生活が修行僧を彼自身の内面へと導くとある禅寺の住職から聞いたのを憶えている。禪のこの考えは、砂漠の世界観、すなわち普通の人間には耐えられない孤独地獄、静寂境が、沈思する人間を底知れない深みへと誘うと言う世界観に共通する。

さらに砂漠の人々の物に対する考え方は禅僧の修行における物への考え方にも似ている。以下は鈴木大拙著「禅学入門」からの引用である。

「一人の僧にあてがわれる広さを畳一枚とし（すなわち三尺と六尺の長方形敷物）、彼はここに座って、座禅もやり、瞑想もやり、また夜になると布団を敷いてそこに寝るのである。布団は夏冬を問わず、五尺に六尺のものただ一枚が支給される。枕などはなく、各自その所有品を出してかつてに工夫して枕とする。しかして、その所有品なるものは、次のようなものだけである。一個の袈裟と、一着の衣と、二、三冊の書物と剃刀と椀の一組、それが全部である。彼がそれを幅一尺、長さ一尺三寸、高さ三寸半程の紙製の箱に納

box about 13×10×3 1/2 inches. In travelling this box is carried in front, suspended from the neck with a broad sash. His entire property thus moves with its owner. "One dress and one bowl, under a tree and on a stone" graphically describes the monk's life in India. Compared with this, the modern Zen monk must be said to be abundantly supplied. Still his wants are reduced to a minimum and none can fail to lead as simple, perhaps the simplest, life if he models his after the life of a Zen monk. The desire to possess is considered by Buddhism to be one of the worst passions with which mortals are apt to be obsessed. . . . However, the Zen ideal of putting a monk's belongings into a tiny box is his mute protest, though so far ineffective, against the present order of society. D.T. Suzuki, "An Introduction to Zen Buddhism" 1934, Grove Press, 2004, pp. 90

The phrase "Mottainai: What a waste!" is used when something still valuable is thrown away. This concept was originated in Japan, but it became a global concept. This concept shares a common idea with the world view in the desert, in which people try to maximize the use of limited available materials.

Homogeneity of Life and Culture in the World

However, those people in the desert who had created an inherent life style and deep world-view started working in collective farms, factories and offices, specifically in western Asia. People in the area have been forced to live in the standardized housing of high and low apartment buildings. Nomadic lives in the peripheral area of the desert are disappearing. Various life styles and cultures of the human are homogenized on a world wide scale.

It is also deplorable that architectural students in the world, who will be responsible for the living environments and cultures, have longed for modern architecture which is seen all over the world.

めて持ち歩くのである。旅行の際はこれを幅の広い釣紐のようなもので首に掛けて前に下げる。こうしてこの全所有物は、その所有物主とともに移動するのである。『樹下石上、一衣一鉢』とは印度の僧侶生活をそのままに描き出した言葉であるが、これに比ぶれば、現代の僧侶は豊富な供給を受けていると言わねばならない。さらに彼の要求は最小限に制限されているから、もし誰でもこれらの僧侶の生活を模倣するならば、必ず単純な生活を——恐らくそれは世上最简单な生活——を営むことが出来るであろう。仏教によれば、所有欲は人間が陥り易き誘惑のなかで最悪なる情欲の一つとされている。 . . . ここではなほだ微弱なことではあるが、この僧侶の所有物を一個の箱に納める禅の思想は、現代社会組織に対する、彼らが沈黙の抗争であると見てよい。」 鈴木大拙、『禅学入門』、大東出版社 1940年、株式会社講談社 2009年、頁 177-179; D.T. Suzuki, "An Introduction to Zen Buddhism" 1934 を、1940年に鈴木大拙が日本語で出版したもの

そもそも「勿体ない」とは、まだその価値が残っているものを捨てる時に使われる日本独自の、そして今や世界的な概念である。限られた物を最大限に用いる思考を働かせる砂漠の世界観に似ている。

生活や文化の単一化

しかし砂漠の中で、この独特の生活様式と深い世界観を創造した人々の遊牧生活は、近代産業の進出や定住化政策により、共同農場や工場で働く定住生活に変わりつつある。その結果、生活は高層や低層の規格化された住宅の中に集約化される。砂漠の辺縁の遊牧生活が喪失しつつある。人類という種の多様な「生活様式」や「文化」が世界的規模で「単一化」されつつある。さらに憂うべきことには、未来の住環境や文化を担う、世界の建築学科の学生たちはどこへ行っても同じような形の現代建築にあこがれている。



Figure 6) Entrance Hall of the Petra Museum

Visitors walk up to the second floor looking at the facade of Al Khazneh through the top light of the mirrored ceiling. Because the museum is located on a slanting site, the first floor is limited to the reception area and administration office. The exhibition, repair/preservation and research rooms are located on the second floor. There is an outdoor exhibition area on the roof.

図 6) ペトラ博物館入口ホール

鏡面でできた天井の中に開けられたトップライトから、アルハズネの形を引用した展示棟のファサードを見ながら2階に登る。博物館は傾斜地に建つため、展示棟の1階は受付と事務室のみ。2階に展示室、保管修理、研究室などの諸室がある。屋上に野外展示エリアがある。



Figure 7) Exhibition Room of the Bamiyan Peace Museum

The photo shows the inside of the exhibition room that includes a court yard. Local red limestone will be stacked to construct the walls of the exhibition hall.

図 7) パーミヤン平和博物館の展示室

中央に中庭をもつ展示室。展示室の壁は地元の赤い石灰岩を積んで造る。



Figure 8) A model of the Bamiyan Peace Museum

The view from the Bamiyan Peace Museum will be spectacular since it is situated on top of the great cliff that overlooks the Bamiyan Canyon. Also the views of the Bamiyan Valley and the Great Cliff through a close-range view of the museum should be fine. The amphitheater is located at the center of the site. Behind the amphitheater, a corridor extends from the east to the west end, running parallel to the Bamiyan Valley. The dome-shaped conference hall is also centrally located in the site to form the central axis. The exhibition building is located next to the conference hall across the courtyard for visitors through the entrance gate.

図 8) パーミヤン平和博物館の模型

台地の上に博物館が見える、大崖からのパーミヤン峡谷の風景は格調高いものであるべき。また博物館から、博物館の一部を近景としながら、パーミヤン峡谷や大崖を見る眺望も優れたものであるべき。敷地の中央に円形劇場がある。その背後に、敷地の東西の端まで、峡谷に平行に延びる回廊がある。円形劇場の真後ろに集会室のドームがあり、中央の軸線を形成している。集会室の横には、入場者が集う中庭を挟んで展示棟がある。

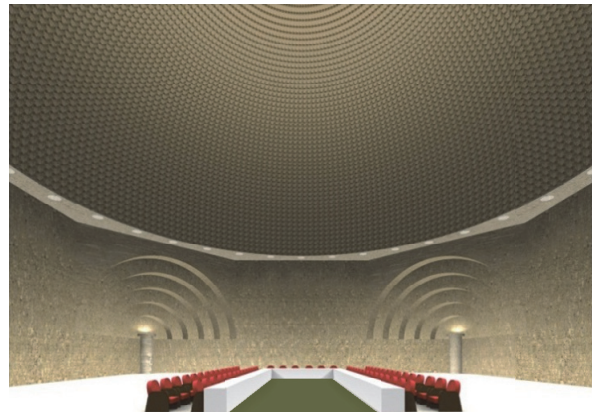


Figure 9) Conference Hall of the Bamiyan Peace Museum

Four squinch archs, which are influenced by Sasanian Perusia, are set up on the four corner of the foursquare conference hall. The dome roof is set further over the four squinch arches.

図 9) パーミヤン平和博物館の集会室

正方形の会議室平面の四隅にササン朝の影響であるスキンジアーチを架け、その上にドームを載せている。